

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Bednaříková

Název práce: Translation from the field of social sciences with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo vytvořit překlad z oblasti společenských věd a doprovdit jej analýzou překladatelského postupu a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si pro svůj překlad zvolila náročný text, úvod ke knize známého amerického psychologa Phillipa Zimbarda. Text je psán pro překlad bohatým jazykem, objevují se tu jak odkazy na historické události a citáty, tak psychologická terminologie a abstraktní úvahy. Překlad byl tedy nesnadný. Následující komentář se zabývá rozbohem obou textů, v glosáři jsou uvedeny hlavní termíny, podle potřeby i s vysvětlením významu. Autorka nastudovala i teoretické zdroje o překladu, tyto poznatky se objevují v úvodu. Přílohu tvoří originální text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slušný, i když se objevují chyby. Text je však srozumitelný.

Citáty a odkazy jsou uváděny podle normy. Celkové rozvržení práce je jasné a přehledné.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Dojem z bakalářské práce je dobrý. Drobné chyby se objevují v jazykovém projevu. Překládaný text byl obtížný, ale autorce se podařilo z větší části vytvořit slušný překlad. Určité nepřesnosti vyplývají z velmi širokého záběru popisovaných událostí a úvah o lidské povaze i náročného jazyka, který P.Zimbardo používá.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaké byly hlavní obtíže při překládání tohoto textu?

Máte pocit, že jste uplatnila poznatky získané z teorie při překládání?

Četla jste celou knihu Phillipa Zimbarda?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhově): výborně

Datum: 17. května 2014



Podpis: